

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 3:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż przez wiele dni synowie Izraela pozostawać będą bez króla, bez księcia, bez ofiary, bez pomnika,* bez efodu i terafów.** ***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż synowie Izraela przez dłuższy czas pozostawać będą bez króla, bez księcia, bez ofiar, bez posągu, bez efodu i bez bożków po domach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przez wiele dni bowiem synowie Izraela będą bez króla, bez księcia, bez ofiary, bez posągu, bez efodu i bez terafim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo przez wiele dni będą synowie Izraelscy bez króla i bez księżęcia, i bez ofiary i bez bałwana, i bez Efodu i bez Terafim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo przez wiele dni będą siedzieć synowie Izraelowi bez króla i bez księżęcia, i bez ofiary, i bez ołtarza, i bez efod, i bez terafim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wiele dni, bowiem synowie Izraela będą bez króla i bez zwierzchnika, bez ofiary i bez steli, bez efodu i terafim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż synowie Izraela będą przez dłuższy czas bez króla i bez księcia, bez ofiary i bez posągu, bez efodu i bez terafów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bo przez wiele dni Izraelici będą bez króla i bez księcia, bez ofiary i bez steli, bez efodu i bez terafim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wiele dni bowiem będą Izraelici bez króla i bez zwierzchnika, bez ofiary i bez steli, bez efodu i bez terafim.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przez wiele bowiem dni pozostaną synowie Izraela bez króla i bez księcia, bez ofiary i bez kamienia ofiarnego, bez efodu i bez terafim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Томущо численні дні сини Ізраїля сидітимуть, коли не буде царя, ані не буде володаря, ані не буде жертви, ані не буде жертівника, ані священства, ані явного.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem przez długi czas, synowie Israela będą przesiadywać bez króla i bez przywódcy, bez rzeźnej ofiary i bez posągu, bez naramiennika i bez domowych bożków.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdyż przez wiele dni synowie Izraela będą mieszkać bez króla i bez księcia, i bez ofiary, i bez słupa oraz bez efodu i terafim.

1) <x>50 16:22</x>

2) bożki domowe, תַּרְפִּים (terafim). Wers jest świadectwem synkretyzmu religijnego tamtych czasów.

3) <x>70 17:5</x>; <x>70 18:14</x>; <x>120 23:24</x>; <x>330 21:26</x>; <x>450 10:2</x>